

ANEXA Nr. 4

INFORMAȚII PUBLICE PRIVITOARE LA CONCURSURI

Denumire câmp	Descriere
Facultatea	Litere
Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
Poziția în statul de funcții	20
Funcția	Asistent
Disciplinele din încărcătura postului/ ariile de cercetare, așa cum figurează în statul de funcții	LLA1112G Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală Germană, LLA2115G Traducerea - Mediere lingvistică și culturală Germană, LLA2117PEG Paradigmele traducerii 1 (A) Română. Tipologia discursurilor (B,C) Germană, LLA2218REG Paradigmele traducerii (A). Traducere. Limbaje de specialitate Germana, LLA3103G- Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/simultane Germană, LLA3120G- Corespondență profesională (administrativă și comercială) Germană, LLA3203G- Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/simultane Germană, LLA3220G- Corespondență profesională (administrativă și comercială) Germană
Domeniul științific	Limbi Moderne Aplicate
Descrierea postului scos la concurs	<p>Asistent, poziția 20, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate.</p> <p>Postul didactic include atât componente teoretice, cât și practice interdisciplinare. Candidatul trebuie să demonstreze capacitatea didactică și lingvistică de a aborda într-un mod competent, complex și polivalent comunicarea scrisă și orală de tip profesional, respectiv disciplinele traductologice și interpretative. Întrucât didactica specifică LMA vizează formarea și consolidarea unor competențe lingvistice, traductologice și comunicaționale de nivel înalt, cadrul didactic va pune accentul pe aspectul comunicațional și va demonstra deschiderea personală spre una sau mai multe dintre disciplinele traductologice și/sau terminologice, interpretative, respectiv spre comunicarea comercială instituțională corectă și eficientă.</p> <p>Raportat la cerințele postului, condițiile pe care trebuie să le întrunească candidații sunt următoarele:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Diplomă universitară de specializare în două limbi moderne (germana obligatorie). • Doctorat în domeniul filologiei, al lingvisticii aplicate, al traductologiei, sau al comunicării profesionale multilingve (inter)culturale (în limba germană). • Experiență consolidată în predarea limbii germane ca limbă profesională. • Experiență universitară în predarea și /sau în exercițiul traducerii specializate, al exprimării scrise și orale,

	<p>respectiv a corespondenței comerciale.</p> <ul style="list-style-type: none"> • O foarte bună cunoaștere a domeniului de studii LMA și a specificului funcționării plurilingve și pluridisciplinare a acestuia. • O pregătire polivalentă și o abordare creativă a predării disciplinelor de concurs. <p>Candidații înscriși pentru ocuparea postului vacant de asistent poz 20 din statele de funcții ale Departamentului de Limbi Moderne Aplicate trebuie să aibă palmaresul științific în concordanță cu domeniul științific plurilingv și pluridisciplinar al specializării LMA, iar în domeniul cercetării să se înscrie prin contribuțiile personale în aria de cercetare specifică domeniului LMA.</p> <p>Proba scrisă și proba orală din cadrul concursului de ocupare a postului de asistent pe durată nedeterminată se vor desfășura în limba germană.</p>
Atribuții	<p>Norma didactică este de 12,07 ore convenționale.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Predarea de seminarii și cursuri practice conform disciplinelor din încercătura postului, așa cum figurează acestea în Statul de funcții al DLMA. • Activitate de cercetare în domeniul traducerii și interpretării de conferință, conform standardelor Universității Babeș-Bolyai, ale Facultății de Litere și ale DLMA, cu publicarea rezultatelor în reviste de specialitate la nivel național și internațional, participarea cu intervenții la conferințe naționale și internaționale, participarea la granturile derulate de DLMA cu Parlamentul european și Comisia europeană. • Participarea la organizarea conferinței internaționale anuale a DLMA, la organizarea și desfășurarea Zilei Carierei la LMA, precum și la orice alte manifestări sau evenimente științifice organizate de DLMA și CIL. Activitate editorială în cadrul RIELMA. • Participarea la activitățile de evaluare a cunoștințelor studenților în cadrul examenelor de admitere și de licență. • Activitate de tutorat pentru anul I LMA, nivel licență, precum și activități de îndrumare a studenților în vederea participării la concursuri și sesiuni de comunicări științifice, respectiv în procesul elaborării lucrărilor de licență, oferirea de consultații studenților nivel licență, care au limba germană în combinația lingvistică.
Data și ora probei scrise	28 ianuarie 2021, ora 10:00
Data și ora probei orale	28 ianuarie 2021, ora 12:00 (apoi la fiecare oră fixă care urmează, în funcție de numărul de candidați înscriși)
Locul susținerii probelor	Facultatea de Litere, str. Horea, nr. 31, Cluj-Napoca, sala CIL (Centrul pentru Industriile Limbii)
Probele de concurs, data, ora și locul de susținere a acestora	<p>Proba scrisă se va desfășura la data de 28 ianuarie 2021, ora 10:00, la Facultatea de Litere, str. Horea, nr. 31, Cluj-Napoca, sala CIL (Centrul pentru Industriile Limbii).</p> <p>Proba orală se va desfășura la data de 28 ianuarie 2021, începând cu ora 12:00 pentru primul candidat, apoi ora 13:00 pentru al doilea și în continuare, la ora fixă, până la epuizarea</p>

numărului de candidați înscriși.

Concursul va avea următoarele probe:

1. evaluarea dosarului candidatului
2. proba scrisă
3. prelegere/ proba orală

Conform **Metodologiei privind ocuparea posturilor didactice și de cercetare vacante în Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca**, art.18, punctul 3 (a): „dosarul individual, proba orală și proba scrisă contează în proporții egale la nota finală acordată în referatul individual de apreciere întocmit de fiecare membru al comisiei de concurs.”
Proba scrisă va consta din tratarea unui subiect referitor la traducerea specializată.

Proba orală va consta din susținerea unei prelegeri de tip curs practic de Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală.

Pe baza tematicii și bibliografiei de concurs, comisia va alege o tematică privind traducerea specializată, pe care o va aduce la cunoștința candidatului în momentul începerii probei scrise. Durata probei scrise: 60 de minute. Proba scrisă se va desfășura la data de 28 ianuarie 2021, ora 10:00, la Facultatea de Litere, str. Horea, nr. 31, Cluj-Napoca, sala CIL (Centrul pentru Industriile Limbii).

Pentru susținerea probei orale în limba germană (28 ianuarie 2021, cu începere de la ora 12.00, la Facultatea de Litere, str. Horea, nr. 31, Cluj-Napoca, sala CIL), comisia stabilește tema cursului practic de interpretare de texte și o comunică candidaților cu 48 de ore înaintea susținerii probei, prin e-mail și pe pagina web a facultății. Durata probei orale este de 60 de minute (în acest interval se includ întrebările din partea membrilor comisiei, respectiv răspunsurile din partea candidatului evaluat). Pentru susținerea probei orale, candidații vor fi evaluați în ordine alfabetică.

Tematica și bibliografia probelor de concurs

**PROBA SCRISĂ (proba se va susține în limba germană)
Traducerea specializată**

Tematici:

1. Die Rolle der Terminologischen Einheitlichkeit in der Übersetzung von technischen Fachtexten (Rolul consecvenței terminologice în traducerea specializată a textelor tehnice.)
2. Skopos in der Fachübersetzung (Teoria *Skoposului* în traducerea specializată.)
3. Herausforderungen der Übersetzung von wirtschaftlichen Fachtexten (Provocările traducerii textelor economice.)
4. Die Rolle des Übersetzers im Prozess der maschinell gestützten, bzw. Maschinellen Fachübersetzung (Rolul traducătorului în procesul traducerii specializate asistată de calculator, respectiv în traducerea automată.)

Bibliografie:

1. Greere, Anca Luminița (2003): *Translating for Business Purposes*. Cluj-Napoca: Editura Dacia.
2. Nord, Christiane (1988): *Textanalyse und Übersetzen*. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische

Anwendung einer übersetzungs relevanten Textanalyse. Heidelberg: Julius Groos Verlag.

3. Nord, Christiane (1997): *Translating as a Purposeful Activity*. Functionalist Approaches Explained. Manchester: St. Jerome.
4. Reiß, Katharina; Hans J. Vermeer (1984): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer.
5. Stolze, Radegundis (1999): *Die Fachübersetzung: eine Einführung*. Tübingen: Günter Narr.
6. Schmalz, Antonia (2019) *Maschinelle Übersetzung*. In: Wittpahl, Volker (eds): *Künstliche Intelligenz*. Springer Vieweg: Berlin, Heidelberg.

PROBA ORALĂ (proba se va susține în limba germană)
Introducere în tehnica traducerii. Exprimare scrisă și orală.

Candidatul va simula o sesiune de curs practic cu studenții, pe baza temei indicate de comisie.

Tematici:

1. Praktische Anwendung der übersetzungsrelevanten Textanalyse (TOSTA) als Basis der Übersetzer Ausbildung (Implementarea practică a analizei textului-sursă în vederea traducerii (TOSTA) ca bază a formării traducătorilor.)
2. Vor- und Nachteile der ausgangssprachlich und/oder zielsprachlich orientierten Übersetzung (Avantajele și dezavantajele traducerii orientate spre textul-sursă și/sau textul-țintă.)
3. Funktionsvarianz in der Übersetzung (Variabilitatea funcției textului în traducere.)

Bibliografie:

1. Schreiber, Michael (1993): *Übersetzung und Bearbeitung: zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs*. Tübingen: Narr.
2. Koller, Werner (2011): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Tübingen, Basel: Francke.
3. Snell-Hornby, M.; Hönig, H. G.; Kußmaul, P.; Schmitt, P. A. (Hrsg) (1999): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.

Descrierea procedurii de concurs

În condițiile prezentei pandemii, se vor lua măsurile necesare pentru a se asigura protecția împotriva diseminării SARS-CoV-2 în incinta desfășurării concursului.

- Președintele comisiei va reuni on line comisia cu 15-30 minute mai devreme pentru verificarea dosarelor. Președintele comisiei va prezenta dosarul candidatului.
- Comisia formată din specialiști care acoperă integral aria disciplinară a postului aflat în concurs va analiza dosarul candidatului, va acorda punctajul ce revine pentru fiecare componentă a acestuia conform normelor în vigoare și va aprecia dacă dosarul întrunește standardele calitative și profesionale necesare.
- Candidatul va fi prezent în sala de concurs, împreună cu

președintele comisiei de concurs și un membru al acesteia, ceilalți membri asistând on line la desfășurarea probelor.

- Candidatul/candidații va/vor susține proba scrisă în intervalul 10.00-11.00. În cazul prezentării mai multor candidați, se vor lua măsuri pentru ca aceștia să poată respecta distanțarea socială în sala de concurs. Comisia va corecta lucrarea de concurs și va acorda o notă de la 1 la 10.
- Pentru proba orală, care începe la ora 12.00, candidatul va simula o sesiune de curs practic cu studenții, în concordanță cu tematica indicată de comisie. Comisia va nota prestația candidatului cu o notă de la 1 la 10.
- În cazul prezentării mai multor candidați, se vor lua măsuri pentru ca aceștia să poată respecta distanțarea socială înainte de intrarea în sala de concurs. Candidații vor intra pe rând în sală.
- Comisia va aprecia calitatea prezentării și va pune întrebări insistând asupra specificului disciplinelor domeniului de studii LMA precum și asupra didacticii particulare a acestora.
- Se completează fișa de evaluare a candidatului, se întocmește procesul verbal al concursului și se comunică rezultatul. Membrii comisiei care au asistat on line la desfășurarea probelor vor completa fișa de evaluare a candidatului în format electronic și o vor trimite printr-un email președintelui comisiei.
- Rezultatul concursului se va comunica pe pagina de site a facultății.
- În cazul în care, la data concursului, situația la nivel național o va permite, concursul se va desfășura cu prezența efectivă a tuturor membrilor comisiei de evaluare.

DIRECTOR DE DEPARTAMENT,

conf. univ. dr. Renata GEORGESCU

